

KANONINIŲ TEKSTŲ VERTIMAS: KAIP IŠVERSTI POETINĘ FORMĄ

DON BOGEN

Santrauka

Kanoninių poetinių tekstų vertėjai poetai Richardas Howardas, Robertas Pinsky ir Seamusas Heaney savo vertimuose išplėtojo efektyvias strategijas, leidžiančias senąsias poetines formas perteikti šiuolaikine anglų kalba. Jų pasiūlytos *Piktybės gėlių* (į angl. k. vertė Richard Howard), *Pragaro* (į angl. k. vertė Robert Pinsky) ir *Beovulfo* (į angl. k. vertė Seamus Heaney) versijos pasižymi aiškia, visą kūrinį vienijančia poetine melodika. Atmetę perregimumo iliuziją, vertėjai pasiūlė kruopščiai apgalvotas kanoninių tekstų interpretacijas: šių poezijos tekstų vertimai „nuspalvinti“ tomis spalvomis, kurios vertėjui atrodė svarbiausios tekste originalo kalba. Kiekvienas jų išryškina esminį teksto originalo kalba aspektą: nuotaiką Baudelaire'o poezijoje, įtraukiantį Dante'ės pasakojimą, *Beovulfo* eilių skambesį. Aptariamuose vertimuose yra išlikęs esminis originalo teksto ktoniškumas, rodantis šio teksto priklausymą kitai kultūrai ir kitam laikui, bet jie prabyla šiandieniam skaitytojui suprantama kalba.